

CHORBUCH
für den
ORTHODOXEN GOTTESDIENST

**Die göttliche Liturgie
des heiligen Jakobus, des Herrenbruders**

Chorsätze für gemischte Stimmen
mit Texten in deutscher Sprache



VEREIN FÜR OSTKIRCHLICHE MUSIK

Veröffentlichungen des **VOM** – Verein für ostkirchliche Musik
Reihe II
Musikalien
VOM 605

Chorbuch für den orthodoxen Gottesdienst
Die göttliche Liturgie des heiligen Jakobus, des Herrenbruders

Chorsätze für gemischte Stimmen – mit Texten in deutscher Sprache

Ausgewählt, bearbeitet und für die deutsche Sprache adaptiert durch Peter Vitovec

VOM 605

1. Auflage 2009

Copyright © 2009 Chorsätze, Layout, Ausstattung by
VOM – Verein für ostkirchliche Musik, CH-4057 Basel

Copyright © Liturgische Texte by Verlag Fluhegg, CH-4057 Basel
(Quelle: Orthodoxer Gottesdienst, Band I bis X, ergänzte und bearbeitete Ausgabe der Übersetzung von Erzpriester Aleksej Mal'cev; ergänzende Übersetzungen aus der Originalsprache durch Regina Klaus, Basel)

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Mit dem Kauf dieses Werkes ist der Erwerb eines **Kopierrechts** verbunden. Der Herausgeber überträgt damit dem Käufer (Sänger, Chöre, Gemeinden u. a.) das Recht, Kopien für den **internen Gebrauch** selbst frei herzustellen.

Vertrieb: VOM – Verein für ostkirchliche Musik
c/o Buchhandlung Vitovec, Bläsiring 128, CH-4057 Basel

VORWORT

Der **Verein für Ostkirchliche Musik (VOM)** legt Ihnen vor: VOM 605 und 606, das „**Chorbuch für den Orthodoxen Gottesdienst — Die göttliche Liturgie des heiligen Jakobus**“ in drei- und vierstimmiger Fassung, mit den Texten in deutscher Sprache.

Die Liturgie des heiligen Apostels und Herrenbruders Jakobus gehört zu den ältesten Liturgieformularen. Sie wird seit spätestens Ende des 3. Jahrhunderts gefeiert, zuerst in griechischer, dann in syrischer Sprache, später auch in Kirchenslawisch, Georgisch, Armenisch, Äthiopisch und Koptisch. Nach Lage der Quellen wird die Jakobus-Liturgie bis ins 12./13. Jahrhundert regelmäßig zelebriert, seit dieser Zeit geht die Häufigkeit zurück. Heute wird sie am Festtag des heiligen Jakobus, am 23. Oktober, und sonst nur noch gelegentlich gefeiert.

Auch die vielgenannte Insel Zakynthos, die südlichste der Ionischen Inseln Griechenlands, feierte die Jakobus-Liturgie bis ca. 1970, als sie „infolge der Schwierigkeiten, genügend Konzelebranten zu mobilisieren, und auch infolge ihrer Kompliziertheit aufgegeben wurde und heute leider nicht mehr bekannt ist.

Aus den verschiedensten Gründen (liturgische Erneuerung, Rückbesinnung auf die Ursprünge der Liturgie, Reduzierung des byzantinischen Prunkes, Emigrantenkirchen) begann man erst im 20. Jahrhundert diese Form wieder zu studieren, die Texte und Gesänge zu veröffentlichen und die Liturgie wieder zu feiern. Am 18.1.1938 wird die Jakobus-Liturgie erstmals wieder ausserhalb ihres jahrhundertealten Rückzuggebietes gefeiert: in Belgrad, unter Teilnahme eines Metropoliten und dreier Bischöfe.

Die Melodien zu dieser Liturgie nach der Jerusalemer Fassung erschienen erstmals 1938 in einer Broschüre in Vladimirov/ČSSR, zusammengestellt, komponiert und harmonisiert von Prof. Dr. Ivan von Gardner in Zusammenarbeit mit Erzpriester Viktor Il'enko, Vorsteher der russisch-orthodoxen Pfarrei in Rom. P. Ludwig Pichler, Leiter des Chores des Pontificium Collegium Russicum in Rom, hat das vorhandene Material gesammelt und revidiert und noch eine dreistimmige Version geschaffen. Diese Noten bilden die Grundlage zu dieser deutschen Notenausgabe der Jakobus-Liturgie. Ergänzt wird die Sammlung mit Gesängen im 6. Ton, der Grundtonart für diese Liturgie.

Um den liturgischen Ablauf zu erleichtern, haben wir in dieser Ausgabe die Texte der Zelebranten eingefügt, die der Ausgabe „Die göttliche Liturgie des heiligen und ruhmreichen Apostels Jakobus, des Herrenbruders“ (= Band X, Gemeindehefte, Teil 4, aus der Reihe „Orthodoxer Gottesdienst“, erschienen im Verlag Fluhegg, 2009) entnommen sind.

HINWEISE

Hinweise zur Kodifizierung der Gesänge, zu ihrer Ausführung, zum Vertrieb und zum Kopierrecht finden Sie in VOM 601 resp. 602, Die göttlichen Liturgien des hl. Johannes Chrysostomos und des hl. Basilios des Großen. Diese Hinweise können Sie auf der Website „www.ostkirchenmusik.ch“ einsehen und auch herunterladen.

Basel, im Oktober 2009

Peter Vitovec

INHALTSVERZEICHNIS

Aufbauschema zur Bestimmung des liturgischen Ortes

Sigel:

L	Liturgie
O	Stundengebet
E	Festtage (z. B. E 6.5. = 6. Mai)
M	Sakramente
K	Bitt- und Dankgottesdienste
T	Fasten- und Blumentriod
TVF	Vorfastenzeit (Woche: I-III, Tag: mo, di, mi, do, fr, sa, so)
TF	Große Fastenzeit (Woche: I-VI, Tag: mo, di, mi, do, fr, sa, so)
TK	Heilige und Große Woche (laz, palm, mo, di, mi, do, fr, sa)
TB	Pentekostarion (Woche: I-VII, Tag: mo, di, mi, do, fr, sa, so)
a	vier oder mehr gemischte Stimmen
b	vier oder mehr gleiche Stimmen
c	dreistimmig
d	zweistimmig
e	einstimmig
zel	Zelebranten

Nummerierung der Gesänge:

jak/L Die göttliche Liturgie des heiligen Apostels Jakobus des Herrenbruders und ersten Bischofs von Jerusalem

jak/L 1.	Eröffnung
jak/L 2.	Christologischer Hymnus „Du eingeborener Sohn“
jak/L 3.	Große Litanei
jak/L 4.	Trisagion
jak/L 5.	Lesungen/ Alleluja
jak/L 6.	Predigt/ Inständige Litanei
jak/L 7.	Bittlitanei
jak/L 8.	Hymnus der Cherubim „Stillschweige alles sterbliche Fleisch“
jak/L 9.	Glaubensbekenntnis
jak/L 10.	Friedenskuss/ „Ich will Dich lieben, Herr, meine Stärke“
jak/L 11.	Hauptbeugegebet
jak/L 12.	„Preisest mit mir den Herrn“
jak/L 13.	„Der Heilige Geist wird über dich kommen“
jak/L 14.	Allgemeine Litanei
jak/L 15.	Anaphora (Hochgebet) „Die Gnade des Friedens“
jak/L 16.	Heilig und Einsetzungsbericht
jak/L 17.	„Deinen Tod, o Herr, verkünden wir“
jak/L 18.	Anamnese „Denn Dein Volk ... Erbarme Dich unser“
jak/L 19.	„Gedenke, Herr, unser Gott“
jak/L 20.	„Lass nach, verzeihe“ und Bittlitanei
jak/L 21.	Vater unser
jak/L 22.	Nach dem Vater unser / „Einer ist heilig“
jak/L 23.	Brotbrechung

jak/L 23.	Brotbrechung
jak/L 24.	Kommunionvers – Kinonikon „Kostet und seht“
jak/L 25.	Beim Erscheinen der heiligen Gaben
jak/L 26.	Während der Kommunion der Gläubigen
jak/L 27.	Nach der Kommunion
jak/L 28.	Segen und Entlassung
jak/L 30.	Tagesgesänge
jak/L 40.	Anhang

Verzeichnis

jak/L 1.	Eröffnung
jak/L 1.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko
jak/L 2.	Christologischer Hymnus „Du eingeborener Sohn“
jak/L 2.1 a/b/c	russisch, Gerassimover Weise, harm. L. Pichler
jak/L 2.2 a/b	6. Ton, kl. Neumengesang, D. Solovjov
jak/L 3.	Große Litanei
jak/L 3.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 4.	Trisagion
jak/L 4.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 4.2 a/b	Kiever Höhlenkloster, I. Smirnov
jak/L 5.	Lesungen/ Alleluja
jak/L 5.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 5.2 a/b	6. Ton, russisch, Neumengesang, A. Kastal'skij und nach London Sbornik
jak/L 6.	Predigt/ Inständige Litanei
jak/L 6.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 7.	Bittlitanei
jak/L 7.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 8.	Hymnus der Cherubim „Stillschweige alles sterbliche Fleisch“
jak/L 8.1 a/b	Kiever Gesang, Erzb. Jonafan
jak/L 8.2 a/b	Kiever Gesang, M. Balakirev
jak/L 8.3 c	Kiever Gesang, L. Pichler
jak/L 9.	Glaubensbekenntnis
jak/L 9.1 a/b/c	russisch, trad.
jak/L 9.2 a/b	russisch, Neumengesang, 6. Ton, M. Kovalevskij / N. Kedrov-Sohn
jak/L 10.	Friedenskuss/ „Ich will Dich lieben, Herr, meine Stärke“
jak/L 10.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 11.	Hauptbeugegebet
jak/L 11.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; Kiever Gesang; und 3stg. L. Pichler
jak/L 11.2 a/b	Kiever Höhlenkloster
jak/L 11.3 a/b/c	serbisch, St. Mokranjac

jak/L 12.	„Preiset mit mir den Herrn“
jak/L 12.1 c/zel	russisch, 5. Ton, arr. L. Pichler
jak/L 12.2 c/zel	russisch, 5. Ton, Prokimenweise, arr. L. Pichler
jak/L 12.3 c/zel	russisch, 5. Ton, Stichirenweise, arr. L. Pichler
jak/L 13.	„Der Heilige Geist wird über dich kommen“
jak/L 13.1 a/b/c	russisch, 5. Ton, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 14.	Allgemeine Litanei
jak/L 14.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 14.2 a/b	Kiever Höhlenkloster
jak/L 15.	Anaphora (Hochgebet) „Die Gnade des Friedens“
jak/L 15.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 16.	Heilig und Einsetzungsbericht
jak/L 16.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 17.	“Deinen Tod, o Herr, verkünden wir“
jak/L 17.1 a/b/c	russisch, 8. Ton (?), I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 17.2 e	1. Ton plagal, griechisch, A. Efthymiadis
jak/L 18.	Anamnese „Denn Dein Volk ... Erbarme Dich unser“
jak/L 18.1 a/b/c	russisch, 5. Ton, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 18.2 e	1. Ton plagal, griechisch, A. Efthymiadis
jak/L 19.	„Gedenke, Herr, unser Gott“
jak/L 19.1 ac/bc	I. v. Gardner, V. Iljenko, P. Vitovec; und 3stg. L. Pichler
jak/L 19.2 a/b	6. Ton, Kiever Gesang, Stichirenweise
jak/L 19.3 e	1. Ton plagal, griechisch
jak/L 20.	Lass nach, verzeihe und Bittlitanei
jak/L 20.1 a/b/c	bulgarorussisch, 6. Ton; und 3stg. L. Pichler
jak/L 20.2 e	1. Ton plagal, griechisch, Hierom. Ephraim
jak/L 21.	Vater unser
jak/L 21.1 a/b/c	russisch, kl. Neumengesang, 6. Ton
jak/L 21.2 a/b/c	russisch, trad.
jak/L 21.3 c	serbisch, trad., Fruška Gora
jak/L 22.	Nach dem Vater unser / „Einer ist heilig“
jak/L 22.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
jak/L 23.	Brotbrechung
jak/L 23.1 a/b/c	Kirie eleison, 6. Ton, Kiever Gesang

jak/L 24.**Kommunionvers – Kinonikon „Kostet und seht“**

jak/L 24.1 a/b/c	russisch, Prosomion “Freue dich”
jak/L 24.2 a/b	russisch, Neumengesang, L. Pichler
jak/L 24.3 a/b	russisch, D. Bortnjanskij
jak/L 24.4 e	Kloster Valaam
jak/L 24.5 a/b	bulgarorussisch, 2. Ton, Prosomion
jak/L 24.6 a/b	Kloster Valaam, Erzb. Jonafan
jak/L 24.7 a/b	russisch, S. Zajcev
jak/L 24.8 c	serbisch, trad.

jak/L 25.**Beim Erscheinen der heiligen Gaben**

jak/L 25.1 a/b/c	russisch, I. v. Gardner, V. Iljenko; und 3stg. L. Pichler
------------------	---

jak/L 26.**Während der Kommunion der Gläubigen**

jak/L 26.1 a/b	Christi Leib, russisch, D. Solovjov
jak/L 26.2 a/b/c	Christi Leib, sogenannte Petersburger Weise + Kloster Valaam
jak/L 26.3 a/b	Christi Leib, serbisch, St. Mokranjac

jak/L 27.**Nach der Kommunion**

jak/L 27.1 a/b/c	Wir danken Dir, Christus, Kiever Gesang, 3. Ton; und 3stg. L. Pichler
------------------	---

jak/L 28.**Segen und Entlassung**

jak/L 28.1 ac/bc	russisch, I. v. Gardner, L. Pichler und serbisch, St. Mokranjac
------------------	---

Anhang**jak/L 30.****Tagesgesänge**

jak/L 30.1.1 a/b	Tropar des hl. Apostels Jakobus, 2. Ton, bulgarorussisch
jak/L 30.2.1 a/b	Kondak des hl. Apostels Jakobus, 4. Ton, kl. gräkorussischer Gesang
jak/L 30.2.2 a/b/c	Kondak des hl. Apostels Jakobus, 4. Ton, gräkorussisch
jak/L 30.3.1 a/b	Kinonikon der heiligen Apostel, gräkorussisch, M. Kovalevskij